

Contract de cooperare între	Kooperationsvereinbarung zwischen
apm medical services GmbH, cu sediul social în Eschersheimer Landstraße 26, 60322 Frankfurt am Main, înregistrată la Registrul Comerțului de pe lângă AG Frankfurt sub nr. HRB 98525, cod fiscal DE268097034, telefon +49 69 8570090, email frankfurt@apm-personal.de, date bancare IBAN DE57500502010200581147, deschis la Frankfurter Sparkasse, reprezentată legal de către Domnul Thomas Stenger în calitate de administrator, denumită în continuare „apm” și Scoala Sanitara Postliceala „Sanity” Bacau Str. M. Eminescu, 33, Bacau Semnatura reprezentant companie Lacramiora Mocanu Tel. 0745 599 469 office@scoalasanmarapostliceala.com www.sanity.ro denumită în continuare „Scoala Sanitara Postliceala „Sanity””. Cele două părți contractante stabilesc o cooperare în privința școlarizării asistentilor medicali și elevilor Școlii postliceale de asistenți medicali.	apm medical services GmbH, mit Sitz in der Eschersheimer Landstraße 26, 60322 Frankfurt am Main, eingetragen in das Handelsregister beim AG Frankfurt unter der Nr. HRB 98525, Steuernummer DE268097034, Telefon +49 69 8570090, E-Mail frankfurt@apm-personal.de, Bankverbindung IBAN DE57500502010200581147, eröffnet bei der Frankfurter Sparkasse, rechtlich vertreten durch Herrn Thomas Stenger in seiner Eigenschaft als Geschäftsführer, nachfolgend bezeichnet als „apm” und Scoala Sanitara Postliceala „Sanity” Bacau Str. M. Eminescu, 33, Bacau Vertretungsberichtigte Unterzeichnerin für die Gesellschaft: Lacramiora Mocanu Tel. 0745 599 469 office@scoalasanmarapostliceala.com www.sanity.ro nachfolgend bezeichnet als „Scoala Sanitara Postliceala „Sanity””. Beide Vertragsparteien vereinbaren eine Kooperation in Bezug auf die Ausbildung der Pflegeschülerinnen und Schüler der Scoala Sanitara Postliceala „Sanity”.
1. Obiectul contractului Obiectivul este să se ofere elevelor și elevilor posibilitatea ca, după școlarizare, să muncească într-un spital german în condiții bune. După finalizarea școlarizării în România, elevii vor fi angajați mai întâi un an prin intermediul firmei apm și apoi vor fi preluați de către spitalul-țintă.	1. Gegenstand der Vereinbarung Zielsetzung ist es, interessierten Schülerinnen und Schülern die Möglichkeit zu geben, nach der Ausbildung in einem deutschen Krankenhaus zu guten Konditionen zu arbeiten. Die Schülerinnen und Schüler werden nach Fertigstellung der rumänischen Ausbildung zunächst ein Jahr über apm beschäftigt und anschließend vom Zielkrankenhaus übernommen.

Pentru garantarea acestei proceduri, începând cu al doilea an de studiu o parte a școlarizării se va desfășura în Germania. De asemenea, cele trei spitale partenere vor fi implicate de la început în școlarizare și vor lua parte cel puțin o dată pe an la un schimb de experiență cu Școala Sanitară Postliceală „Sanity” din România.

Elevii vor beneficia din primul an de școlarizare, și anume din luna ianuarie a primului an școlar, de un curs de limba germană organizat și finanțat de către **apm**.

2. Începutul și sfârșitul prezentului acord

2.1. Acordul intră în vigoare odată cu semnarea prezentului contract. Încheierea contractului este posibilă pentru ambele părți până la încheierea anului școlar. Perioada de preaviz, care trebuie respectată este de trei luni, anteriora datei sfârșitului oficial al anului școlar (la data de 31 august anului respectiv)

2.2. În urma denunțării unilaterale a Contractului, acesta va înceta numai în privința drepturilor și obligațiilor părților privind cursanții aflați în anul 3 al cursului de formare profesională sau într-un moment ulterior. Închiderea contractului conform art. 2.1. nu va aduce atingere obligațiilor părților referitoare la elevii, care la momentul încetării contractului se află în anul 1 sau anul 2 al cursului de formare profesională. În privința acestora, contractul va rămâne în vigoare și respectivele obligații convenționale ale părților vor continua să-și producă efecte până la momentul la care respectivii elevi au absolvit cursul de formare profesională inițială.

3. Obligațiile apm

3.1. apm se obligă de la început să gestioneze elevii interesați.

3.2. apm va organiza pentru elevi un curs de limbă care se va întinde pe întreaga durată a școlarizării. Acest curs va garanta faptul că la sfârșitul școlarizării elevii vor stăpâni

Zur Gewährleistung dieses Vorhabens findet ab dem zweiten Schuljahr ein Teil der Ausbildung in Deutschland statt. Ebenso werden die drei Partner-Krankenhäuser von Anfang an in die Ausbildung mit einbezogen und nehmen mindestens jährlich einmal an einem Austausch mit der Școala Sanitară Postliceală „Sanity” in Rumänien teil.

Die Schülerinnen und Schüler erhalten ab dem ersten Ausbildungsjahr und zwar ab Januar des ersten Schuljahres, einen Deutschkurs durch **apm** organisiert und finanziert.

2. Beginn und Ende dieser Vereinbarung

2.1. Die Vereinbarung beginnt mit der Unterzeichnung dieses Vertrages. Eine Beendigung ist für beide Seiten jeweils zum Ende eines Schuljahres möglich. Hierzu ist eine Kündigungsfrist von drei Monaten zum offiziellen Schuljahresende (31.08. des jeweiligen Jahres) einzuhalten.

2.2. Infolge einer einseitigen Beendigung der Vereinbarung wird der Vertrag nur hinsichtlich der Rechte und Pflichten der Parteien betreffend die Schüler im 3. Jahr der Berufsausbildung oder höher beendet. Von einer Vertragsbeendigung gemäß Art. 2.1 unberührt bleiben die Pflichten der Parteien mit Blick auf die Schüler, die sich zum Zeitpunkt der Vertragsbeendigung im 1. oder 2. Ausbildungsjahr befinden. Im Hinblick auf diese bleibt der Vertrag in Kraft und die vertraglichen Pflichten der Parteien wirken bis zu dem Zeitpunkt fort, bis diese Schüler die Berufsausbildung abgeschlossen haben.

3. Pflichten für apm

3.1. apm verpflichtet sich von Anfang an zur Betreuung der interessierten Schülerinnen und Schüler.

3.2. apm organisiert für die Schülerinnen und Schüler eine Sprachausbildung, die sich über die ganze Ausbildungsdauer erstreckt. Diese Ausbildung gewährleistet, dass die Schülerinnen und Schüler zum Ende der Ausbildung über das

31.01.2020

apm
medical services GmbH
Eschersheimer Landstr. 26
60322 Frankfurt am Main

Seite 2 von 5

nivelul lingvistic B2. Costurile cursului de limbă vor fi suportate de către apm. apm va pune la dispoziție toate materialele didactice pe durata cursului de limbă.

3.3. apm va organiza pentru elevi de fiecare dată în al doilea și al treilea an de școală un stagiul de practică de două luni în spitalul partener care este și spitalul țintă pentru viitoarea angajare. Stagiul de practică se va face conform planului-cadru școlar român care este indicat de către Școala Postliceală Sanitară „Sanity”.

3.4. apm va rambursa elevilor pe durata stagiului de practică costurile rezonabile de deplasare dus-întors, o sumă reprezentând bani de buzunar, o sumă de îngrijire și va prelua costurile de cazare. Costurile pentru aceasta vor fi suportate jumătate de către spitalul respectiv și jumătate de către apm.

3.5. apm va organiza pentru elevi, la cererea lor, un job de vacanță de patru săptămâni în vacanța de vară în spitalul-țintă respectiv.

3.6. apm va suporta costurile pentru procedura de recunoaștere a diplomei, eliberate de școala din România în fața prezidiului guvernamental din Darmstadt, costurile de recunoaștere pentru școala de limbă și costurile pentru traducerea diplomei de absolvire din România.

3.7. Toate punctele menționate mai sus vor fi realizate în timpul cursului în strânsă colaborare cu apm, Școala Sanitară Postliceală „Sanity” și directorul de îngrijitori din spitalul partener respectiv.

Angajamentele menționate mai sus sunt valabile pentru elevii primului an școlar care începe în 2019. Pentru elevii celui de-al doilea și al treilea an școlar trebuie încheiate contracte separate și stabilite individual, dacă acest lucru este dorit de către aceștia.

Sprachniveau B2 verfügen. Die Kosten für die Sprachausbildung übernimmt apm. apm stellt sämtliche Lehrmittel während der Sprachausbildung zur Verfügung.

3.3. apm organisiert für die Schülerinnen und Schüler jeweils im zweiten und dritten Ausbildungsjahr ein zweimonatiges Praktikum im Partnerkrankenhaus, welches auch das Zielkrankenhaus für die zukünftige Beschäftigung ist. Das Praktikum wird gem. des rumänischen Ausbildungsrahmenplanes durchgeführt, welcher durch die Școala Sanitară Postliceală „Sanity” vorgegeben wird.

3.4. apm erstattet den Schülerinnen und Schülern während dem Praktikum die angemessenen An- und Abreisekosten, ein Taschengeld, ein Verpflegungsgeld und übernimmt die Kosten der Unterbringung. Die Kosten hierfür werden je zur Hälfte von dem jeweiligen Zielkrankenhaus und apm getragen.

3.5. apm organisiert für die Schülerinnen und Schüler auf Wunsch einen vierwöchigen bezahlten Ferienjob in den Sommerferien im jeweiligen Zielkrankenhaus

3.6. apm trägt die Kosten für das Anerkennungsverfahren der rumänischen Ausbildung beim Regierungspräsidium in Darmstadt, die Anerkennungskosten für die Sprachausbildung und die Kosten für die Übersetzung des rumänischen Abschlussdiploms.

3.7. Alle oben genannten Punkte werden während der Ausbildung in enger Zusammenarbeit mit apm, der Școala Sanitară Postliceală „Sanity” und dem Pflegedirektor des jeweiligen Partnerkrankenhauses vorgenommen. Die oben genannten Zusagen gelten für Schülerinnen und Schüler des in 2018 beginnenden ersten Ausbildungsjahres. Für Schülerinnen und Schüler des zweiten und dritten Ausbildungsjahres, müssen gesonderte und individuell abgestimmte Vereinbarungen getroffen werden, wenn dies von Schülerinnen und Schülern und der Școala Sanitară Postliceală „Sanity” gewünscht ist.

4. Obligațiile Școlii sanitare postliceale

4.1. Școala Sanitara Postliceala „Sanity” postliceala va sprijini colaborarea partenerială dintre toți cei trei participanți: elevii, apm și spitalul-țintă respectiv.

4.2. Școala Sanitara Postliceala „Sanity” postliceala va acorda posibilitatea temporară de absolvire a stagiului de practică în spitalul-țintă și va lua măsurile necesare conform planului de școlarizare.

4.3. Școala Sanitara Postliceala „Sanity” va organiza posibilitatea de participare la cursul de limbă în manieră pur organizatorică. Aceasta înseamnă în special faptul că pe durata stagiului de practică în România elevii vor avea posibilitatea de a participa la cursul de limbă. De asemenea, Școala sanitara – în funcție de posibilitate – va pune la dispoziție spații pe durata cursului teoretic de limbă, pentru a facilita elevilor deplasări scurte între Școala sanitara și cursul de limbă.

4.4. Școala Sanitara Postliceala „Sanity” se va abține de la orice recrutare și intermediere proprie a elevilor școlarizați conform punctului 3. În acest scop, Școala Sanitara Postliceala „Sanity” se va abține și de la cooperarea cu alți prestatori de servicii de personal de limbă germană, spitale și cămine de bătrâni ori instituții comparabile.

4.5. Școala Sanitara Postliceala „Sanity” se va abține de la orice colaborare directă cu spitalele partener aduse de apm, dimpotrivă, Școala Sanitara Postliceala „Sanity” va urmări o colaborare partenerială cu spitalul-țintă, cu apm și cu elevii.

4. Pflichten für die Școala Sanitara Postliceala „Sanity”

4.1. Die Școala Sanitara Postliceala „Sanity” unterstützt die partnerschaftliche Zusammenarbeit zwischen allen drei Beteiligten: Schülerinnen und Schüler, apm und dem jeweiligen Zielkrankenhaus.

4.2. Die Școala Sanitara Postliceala „Sanity” räumt die zeitliche Möglichkeit zur Absolvierung des Praktikums im jeweiligen Zielkrankenhaus ein und macht die notwendigen Vorgaben gemäß des Ausbildungsplans.

4.3. Die Școala Sanitara Postliceala „Sanity” organisiert die Möglichkeit der Teilnahme am Sprachkurs rein organisatorisch. Hiermit ist insbesondere gemeint, dass die Schüler während der Praktikazeiten in Rumänien die Möglichkeit zur Teilnahme am Sprachkurs haben. Ebenso stellt die Școala Sanitara Postliceala „Sanity” – je nach Möglichkeit – Räumlichkeiten während der theoretischen Ausbildung zur Sprachausbildung zur Verfügung, um den Schülerinnen und Schülern kurze Wege zwischen Școala Sanitara Postliceala „Sanity” und Sprachkurs zur ermöglichen.

4.4. Die Școala Sanitara Postliceala „Sanity” unterlässt jegliche eigene Anwerbung und Vermittlung der nach Punkt 3 ausgebildeten Schülerinnen und Schüler. Zu diesem Zwecke unterlässt die Școala Sanitara Postliceala „Sanity” auch die Kooperation mit weiteren deutschsprachigen Personaldienstleistern, Krankenhäusern und Seniorenheimen oder vergleichbaren Einrichtung.

4.5. Die Școala Sanitara Postliceala „Sanity” unterlässt jegliche direkte Zusammenarbeit mit den von apm zugeführten Partnerkrankenhäusern, vielmehr strebt die Școala Sanitara Postliceala „Sanity” eine partnerschaftliche Zusammenarbeit mit Zielkrankenhaus, apm und den Schülerinnen und Schülern an.

Anlage: Vertrag Schülerinnen und Schüler

31.01.2020

apm
medical services GmbH
Eschersheimer Landstr. 26
60322 Frankfurt am Main
apm medical services GmbH



Scoala Sanitara Postliceala „Sanity”